



# LANGUAGE TOOLKIT: HINDI (हिन्दी)

Translation by: **Divya Santhanam**  
(Medical Student – University of Western Ontario) &  
**Nitya Sudarshan**  
(B.A. Biology, English - Brown University)

## Medical History-Taking Template

### मेडिकल फॉर्म

Medical Form

### Introduction:

### परिचय

Parichay

Hello, my name is \_\_\_\_ and I am a first/second/third/fourth year medical student at \_\_\_\_.

- १ नमस्ते मेरा नाम \_\_\_\_ है। मैं पहले/दूसरे/तीसरे/ चौथे साल मेडिकल कॉलेज में हूँ।
- Namaste, mera naam \_\_\_\_ hai. Mai pehle/doosre/theesre/chowthe saal medical college mei hoon.

How would you like to be addressed?

- २ आपको किस नाम से बुलाया जाता है?
- Aapko kis naam se boolaya jatha hai?

I'm going to ask you some questions about why you're here today, is that okay?

- ३ मैं आपसे कुछ सवाल पूछने जा रहा/रही हूँ। क्या ये ठीक है ?
- Mai aapse kuch saval poochne ja raha/rahi hoon kya ye theek hai?

**Presenting Complaint:**

**बीमारी**

Beemari

What's brought you into the hospital/clinic today?

- १ आप किस चीज़ कि वजह से यहां आज आये हैं?
- Aap kis cheez ki wajah se yahaan aaj aaye hai?

**History of Presenting Illness:**

**इतिहास**

Ithihas

Onset:

**शुरूआत**

Shurooaat

What were you doing when the pain started?

- १ जब दर्द शुरू हुआ , आप क्या कर रहे थे?
- Jab dard shuroo hua, aap kya kar rahe the?

Did it start suddenly, gradually, or is it a chronic issue?

- २ क्या ये अचानक शुरू हुआ या काफी देर से महसूस हो रहा है?
- Kya ye achaanak shuroo hua ya kaafi der se mehsoos ho rahaa hai.

Provocation/palliation:

**उकसावा**

Uksaava

Does anything make the pain better or worse?

- १ किस्से दर्द कम या ज्यादा होता है?
- Kisse dard kam ya jyaada hota hai?

Is it worse with movement?

- २ अगर आप चलते हैं या कुछ काम करते हैं - क्या दर्द ज्यादा होता है?
- Agar aap chalte hai ya kuch kaam karte hai – kya dard jyaada hota hai?

Does the pain resolve with rest?

- ३ क्या आराम से दर्द कम होता ?
- Kya aaraam se dard kam hota ha?

Quality:

**वर्णन**

Varnan

Can you describe the pain to me?

- १ क्या आप दर्द को समझा सकते हैं?
- Kya aap dard ko samjhaa sakte hai?

Is it sharp or dull? Is it constant or intermittent?

- २ क्या ये हमेशा रहता है या कभी कभी आ जाता है?
- Kya ye hamesha rehta hai ya kabhi kabhi aa jaata hai?

Region/radiation:

**क्षेत्र**

Kshetra

Can you point to where it hurts the most?

- १ क्या दर्द एक ही जगह में रहता है या दूसरी जगह भी फैलता है?
- Kya dard ek jagah rehta hai ya doosri jagah bhi failta hai?

Does the pain radiate anywhere else?

- २ क्या आप मुझे दिखा सकते हैं कहाँ सबसे ज्यादा दर्द हो रहा है?
- Kya aap mujhe dikha sakte hai kahaan sabse jyaada dard ho raha hai?

Severity:

**शक्ति**

Shakti

On a scale of 1 to 10, with 10 being the worst pain you've ever experienced, how bad is the pain?

- १ एक से दस से कितना दर्द हो रहा है?
- Ek se das se kitna dard ho rahaa hai?

Time:

**समय**

Samay

How long has this been going on for?

- १ कितने समय से आपको ये दर्द महसूस हो रहा है? दर्द कब शुरू हुआ?
- Kitne samay se aapko ye dard mehsoos ho rahaa hai? Dard kab shuroo hua?

How has the pain changed over time?

- २ जब से यह शुरू हुआ क्या ये दर्द किसी तरह बदला है?
- Jab se ye shuroo hua, kya ye dard kisi tarah badla hai?

Has this happened in the past?

- ३ क्या ये पहले भी आपको हुआ है?
- Kya ye pehle bhi aapko hua hai?

### **Lived Experience of Illness (FIFE):**

#### **अनुभव**

Anubhav

Feelings:

#### **स्त्रीलिंग**

Bhavna

How has this illness made you feel?

- १ ये बीमारी की वजह से आपको कैसे लग रहा है?
- Ye beemari ki wajah se aapko kaise lag rahaa hai?

What fears or worries do you have about this?

- २ क्या आप गुस्सा/दुखी/डर गए हैं?
- Kya aap gussa/dukhi/dar gaye hai?

Ideas:

#### **सोच**

Soch

What do you think has been causing your pain or illness?

- १ आपको क्यों लगता है कि आपको ये बीमारी है?
- Aapko kyun lagta hai ki aapko ye beemari hai?

Function:

#### **रोज के काम**

Roj ka kaam

How has this affected your day-to-day activities?

- १ क्या इस बीमारी की वजह से आप रोज के काम हमेशा के जैसे कर सकते कर सकते हैं? क्या कुछ बदला है?
- Kya is beemari ki vajah se aap roj ke kaam hamesha ke jaise kar sakte hai? Kya kuch badla hai?

What has this illness prevented you from doing?

- २ कौनसे काम ज्यादा कठिन हो गए हैं?
- Kaunse kaam jyaada kathin ho gaye hai?

What are your goals for what you'd like to be able to do?

- ३ आपकी क्या इच्छा है की आप कर सको?
- Aapki kya ichha hai ki aap kar sako?

Expectations:

**उम्मीद**

Ummeed

What would you like to get out of today's visit?

- १ आज के मदद से आपके क्या उम्मीदे हैं?
- Aaj ke madad se aapko kya ummeed hai?

What are your expectations moving forward?

- २ आगे जाकर आपके क्या इच्छाए हैं?
- Aage jaakar aapko kya ichhae hai?

What are your thoughts about the treatment plan?

- ३ लस इलाज के बारे में आप क्या सोचते हैं? क्या ये आप कर सकते हैं? या आपको कोई सवाल है?
- Is ilaaj ke bare me apap kya sochte hai? Kya ye kar sakte hai? Kya aapko koi savaal hai?

**Past Medical History:**

**मेडिकल**

Medical

What are your current medical conditions?

- १ आपके क्या क्या मेडिकल समस्याएँ हैं? (डायबिटीज रक्तचाप इत्यादि)
- Aapko kya kya medical samasyaae hai? (diabetes, raktchaap, ityaadi)

Have you had any previous surgeries?

- २ क्या आपके कोई ऑपरेशन या सर्जरी हुए हैं?
- Kya aapke koi operation ya surgery hue hai?

Have you had any previous hospital visits?

- ३ क्या आप इससे पहले अस्पताल आये हैं?
- Kya aap isse pehle aspataal aaye hai?

Do you have a history of hypertension, high cholesterol, or diabetes?

- ४ क्या आपको रक्तचाप कोलेस्ट्रॉल या डायबिटीज हैं?
- Kya aapko raktchaap, cholesterol ya diabetes hai?

Have you seen any medical specialists in the past?

- ५ क्या आप किसी डॉक्टर से पहले मिले हैं इन बीमारियों के लिए?
- Kya aap kisi doctor se pehle mile hai in beemariyon ke liye?

**Medication History:**

**दवाई**

Davaai

Which medications are you currently taking?

- १ क्या आप कोई भी डॉक्टर-दिए हुए दवाईयाँ लेते हैं? किसलिए?
- Kya aap koi bhi doctor-diye hue davaai lete hai? Kisliye?

Are you using any over-the-counter medications, herbal remedies, or supplements?

- २ क्या आप कोई भी अन्य दवाई लेते हैं? (केमिस्ट से आयुर्वेदिक दवाई इत्यादि)
- Kya aap koi bhi anya davaai lete hai? (Chemist se ayurvedic davaai ityaadi)

**Allergies:**

**एलर्जी**

Allergy

Do you have any allergies to any medications?

- १ क्या आपको किसी दवाई या खाने से एलर्जी हैं?
- Kya aapko kisi davaai ya khaane se allergy hai?

How have you reacted to these medications?

- २ एलर्जी से क्या होता है?

- Allergy se aapko kya hota hai?

### **Family History:**

#### **पारिवारिक**

Paarivaarik

Are there any medical conditions that run in your family?

- १ आपके परिवार में अन्य बीमारियां ज्यादातर होते हैं क्या?
- Aapke parivaar me anya beemariyan jyaadatar hote hai kya?

Are your parents still with us? How's their health?

- २ आपके माँ बाप अभी हमारे साथ हैं? उनकी तबियत कैसी थी/हैं?
- Aapke maa baap abhi hamaare saath hai? Unki tabiyat haisi thi/hai?

Do you have any siblings? How's their health?

- ३ क्या आपके भाई/बेहेन हैं? उनकी तबियत कैसी हैं?
- Kya aapke bhai/behen hai? Unki tabiyat kaisi hai?

Do you have any children? How's their health?

- ४ क्या आपके कोई बच्चे हैं? उनकी तबियत कैसी हैं?
- Kya aapke koi bache hai? Unki tabiyat kaisi hai?

### **Social History:**

#### **सामाजिक**

Saamaajik

Where is home for you? Do you live in a house, apartment or townhouse?

- १ आप कहाँ से हैं? आप कहा रहते हैं?
- Aap kahaan se hai? Aap kahaan rehte hai?

Who lives at home with you?

- २ आपके साथ कौन रहता है?
- Aapke saath kaun rehta hai?

Do you have any pets?

- ३ आपके कोई पालतू जानवर हैं? (कुत्ता बिल्ली इत्यादि?)
- Aapko koi paaltu jaanvar hai (kutta, billi ityaadi)

What is your occupation?

- ४ आप कहाँ काम करते हैं?
- Aap kahaan kaam karte hai?

Are you currently married?

- ५ क्या आपकी शादी हुई है?
- Kya aapki shaadi hui hai?

Have you ever smoked?

- ६ क्या आपने कभी धूम्रपान किया है?
- Kya aapne kabhi dhumrapaan kiya hai?

How many years have you been smoking?

- अगर हाँ कितने सालों से?
- Agar haan, kitne saalo se?

How many packs do you smoke per day?

- आप एक इन में कितने सिगरेट पीते हैं?
- Aap ek din me kitna cigarette peete hai?

When did you quit smoking?

- क्या आपने धूम्रपान बंद किया है? कबसे?
- Aapne dhumrapaan band kiya hai? Kabse?

Have you ever tried any recreational drugs, including marijuana?

- ७ क्या आपने अन्य ड्रग इस्तेमाल किए हैं? कौनसे?
- Kya aapne anya drug istemaal kiye hai? Kaunse?

Do you drink any alcohol? How many drinks do you have per week?

- ८ क्या आप शराब पीते हैं? एक हफ्ते में आप कितने गिलास पीते हैं?
- Kya aap sharaab peete hai? Ek hafte bein aap kitne glass peete hhai?

How is your diet?

- ९ आपका खाना कैसा है? क्या आप शाकाहारी हैं?
- Aapka khaana kaisa hai? Kya aap shakahaari hai?

How much physical activity do you have per week?

- १० क्या आप व्यायाम करते हैं? एक हफ्ते में कितनी बार?



- Kya aap vyayaam karte hai? Ek hafte mein kitni baar?

What sorts of activities do you enjoy?

- ११ आप क्या अन्य चीज़े करना पसंद करते हैं?
- Aap kya anya cheez karna pasand karte hai?

**Closing:**

**अंत**

Anth

Thank you for taking the time to answer these questions.

- १ हमारे सवालों के जवाब देने के लिए धन्यवाद
- Hamaare savaalo ke javaab dene ke liye dhanyavaad

Do you have any questions for me or is there anything you would like to add?

- २ क्या आपको मेरे लिए कोई सवाल है? क्या आप कुछ और कहना चाहते हैं?
- Kya aapko mereliye koi savaal hai? Kya aap kuch kehna chahte hai?

I will now be moving on to the physical exam, if that is okay with you.

- ३ मैं अब शारीरिक स्थिति और बीमारी समझाने के लिए आपको हाथ लगाने जा रहा/रही हू। क्या ये ठीक है?
- Mai ab shaaririk sthithi aur beemari samajhne ke liye aapko haath lagaane jaa raha/rahi hoon. Kya ye theek hai?